

Dank meiner österreichischen Wurzeln wende ich mich in deutscher Sprache an Sie und bitte Freund Daniel Hardouineau um die Übersetzung.

*Grâce à mes racines autrichiennes je m'adresse à vous en langue allemande et remercie notre ami Daniel Hardouineau pour la traduction*

Liebe Freunde des Rotary Clubs Hannover, Lieber Präsident Jürgen von Wendorff, Als Präsidentin des RC Lyon-Est und im Namen der 23 ebenangereisten Freunde aus Frankreich bedanke ich mich für Eure Einladung nach Hannover und überbringe Grüße unserer Clubmitglieder aus Lyon die zur Zeit unser Projekt " Golfturnier " vorbereiten.

*Chers amis du RC Hanovre, cher président JurgenvonWendorff,*

*En tant que présidente du RC Lyon Est et au nom des 23 participants français, je vous remercie pour votre invitation à Hanovre et vous transmets les salutations de nos membres du club qui préparent actuellement notre action « tournoi du golf à Lyon ».*

Lyon, wo sich seit Eurem letzten Besuch 2018 einiges verändert hat. Die grüne Welle in den Rathäusern hat neben Bordeaux, Strassburg, Grenoble nun auch Lyon erreicht : man fährt schlechter mit Autos aber viel besser mit den Fahrrädern. Die Innenstadt " Halbinsel " um « place Bellecour » wird zur Fußgängerzone ausgebaut. Das grösste private Renovierungsprojekt Frankreichs, das Grand Hotel Dieu, ein ehemaliges Krankenhaus öffnet seine Türen , wird zum Gastronomiezentrum und von den Hotelzimmern unter dem Glasdomausrück auf den Rhône blicken.

*Lyon, où un certain nombre de changements ont eu lieu depuis votre dernière visite en 2018. La vague verte dans les mairies a atteint Lyon, après Bordeaux, Strasbourg, Grenoble. On circule moins bien en voiture mais beaucoup mieux en vélo. La presque île devient une zone piétonne. Le plus grand projet de rénovation privé de France, le grand Hôtel Dieu, un ancien hôpital, a ouvert ses portes et devient un centre de la gastronomie. Depuis les chambres d'hôtel, sous le dôme en verre, on peut admirer le Rhône.*

Der RC Lyon-Est ist übersiedelt : Unsere Clubmeetings finden nicht mehr im Hotel Sofitel statt, sondern mitten im Zentrum, place Bellecour im ehrwürdigen Gebäude des « Cercle de l'Union ».

Angeboten wird bei uns

seit kurzem ein monatliches Clubtreffen am Abend und nicht nur Montag Mittag um berufstätigen Mitgliedern die Teilnahme zu erleichtern. Das Durchschnittsalter unseres Clubs ist gefallen – nichtetwas das wir jünger geworden wären – aber wir sind stolz auf eine neue Gruppe junger dynamischer Mitglieder.

Während der Coronazeit haben wir neue Projekte entwickelt: zum Beispiel "Fourviere 2020 " wobei es um eine Neugestaltung des Platzes und der Gebäude um die Basilika Fourviere geht um die touristische Attraktivität Lyons zu verbessern.

*Le RC Lyon Est a déménagé : nos réunions de club ne se déroulent plus au Sofitel mais place Bellecour dans le vénérable bâtiment du Cercle de l'Union.*

*Depuis peu, nous proposons une réunion mensuelle le soir, en plus des réunions du lundi à midi afin de faciliter la participation des professionnels. Notre moyenne d'âge a baissé. Ce n'est pas grâce à notre rajeunissement... mais nous sommes fiers d'un groupe jeune et dynamique qui a rejoint notre Club.*

*De nouveaux projets ont vu le jour chez nous pendant le confinement comme « Fourvière 2000 » qui vise à re-concevoir la place et les bâtiments autour de la Basilique de Fourvière afin d'améliorer l'attractivité touristique de la colline de Fourvière et de Lyon.*

"Partnerclubs fördern internationale Freundschaft und Verständigung und stellen die Basis für gemeinsame Projekte dar.

Unsere Partnerschaft blickt auf eine gemeinsame Geschichte von 24 Jahren zurück . Im Frühjahr 1998

unternahm Wolfgang Peetz und Ulrich Gehrig eine Zugreise von Niedersachsen nach Rhône-Alpes um

einem ersten Kontakt mit uns aufzunehmen. Kurz darauf flogen Daniel Hardouineau und Präsident Van Tran-Minh, der die jetzige Reise in letzter Minute wegen gesundheitlichen Gründen abgesagt musste, in einem abenteuerlichen vierstündigen Tourismus-Leichtflugzeug von Lyon nach Hannover.

Hubert Knoche, im Mai 1999 dem Club beigetreten hat viel für die Entwicklung der Freundschaft, Partnerschaft und der Projekte unserer Club beigetragen. Miteinander grossen Delegation aus Hannover feierten wir die Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages am 6 November 1999 im Hotel Sofitel in Lyon.

Wir sind den vier Gründern dankbar für Ihre Initiative und auch Hubert, denn seit bald einem Viertel Jahrhundert pflegen wir unsere Freundschaft durch offizielle Besuche, gemeinsame Projekte, Sport und Kulturreisen.

*L'existence de clubs partenaires favorise l'amitié, l'entente internationale et constitue la base de projets communs.*

*En 1998, Ulrich Gehrig und Wolfgang Peetz ont entrepris un voyage en train de Basse Saxe à Rhône Alpes pour créer un premier contact. Peu après Daniel Hardouineau et le Président Van Tran-Minh, qui vient d'annuler le voyage actuel pour des raisons de santé, sont montés dans un avion monomoteur aventureux de 4 places pour un vol de Lyon à Hanovre :*

*Hubert Knoche entré au Club en Mai 1999 a fortement contribué par la suite au développement de l'amitié, des relations et des actions entre nos 2 Clubs.*

*Nous nous souvenons tous de la Cérémonie du Jumelage officielle au Sofitel de Lyon le 6 novembre 1999 avec une importante délégation du RC Hanovre.*

*Nous sommes reconnaissants aux quatre fondateurs pour leur initiative ainsi qu'à Hubert. Depuis, nous entretenons notre amitié par des voyages officiels, des projets communs, des voyages culturels et sportifs*

Viele Begegnungen fandenseitdem statt: Avignon, Berlin, Dresden, die Weltausstellung Hannover, Wesertal, das Lichterfest in Lyon, unsere Streifzüge durch die Weingegenden und Schlösser von Burgund, Beaujolais und das Rhône-tal. Bei mehreren Treffnahmen auch unser Partnerclub aus Milano teil. Unvergesslich bleibt der von DW organisierte Kochkurs mit den italienischen Freunden.

*De nombreuses rencontres ont eu lieu depuis : Avignon, Berlin, Dresde, l'exposition universelle de Hanovre, Wesertal, La Fête des Lumières à Lyon, nos excursions dans les vignobles et châteaux de Bourgogne, du Beaujolais, de la vallée du Rhône. Notre club partenaire italien a souvent participé : les cours de cuisine organisés par Daniel Wichelhaus avec nos amis italiens restent inoubliables.*

Einige Mitglieder teilen gemeinsame Sportleidenschaften und so kam es, Dank unseres Organisators Lothar Reiss, zu regelmässigen Skitreffen in den Bergen der Silvretta in Vorarlberg, in St Moritz, in Alp d'Huez bei Grenoble oder zu Segelwochenenden in St Raphaël an der Côte d'Azur.

*Certains membres partagent des passions sportives. Grâce à notre organisateur Lothar Reiss nous avons pu passer des week ends de ski dans les montagnes du Silvretta en Autriche, à St Moritz, à l'Alp d'Huez ou des week-end de voile à St Raphaël.*

Gemeinsame Projektwaren« Bau und Ausstattung des Eltern- Kind-Zentrums des Krankenhaus von Lyon, Lieferung eines medizinischen Ultraschallgerätes nach Madagaskar, die Ausbildung zur Instandhaltung von Trinkwassersystemen im Tschad. Während der ersten Covid-19-Welle in Norditalien, haben wir gemeinsam Geldmittel an unseren milanesischen Club überweisen um ein Krankenhaus zu unterstützen. Mittiefer Emotion haben uns die Italiener bei unserem letzten Treffen am Comosee dafür gedankt.

*Un certain nombre de projets communs ont vu le jour : La construction et l'équipement de la résidence parent-enfant de l'hôpital à Lyon, la livraison d'un échographe à Madagascar, la formation pour l'entretien d'un système hydraulique au Tchad. Pendant la première vague meurtrière de Covid-19 en Italie du Nord nous avons collaboré pour aider un hôpital d'Italie du Nord par l'intermédiaire de notre club partenaire RC Milano- Porta-Vittoria. Les italiens ont exprimé leurs remerciements avec une grande émotion lors de notre rencontre en juin au lac de Come.*

Kommen wir zur Gegenwart zurück. Rotaryclubs in Lyon organisieren die Reise und Begleitung ukrainischer Flüchtlinge von Polen nach Lyon. In diesem Sinne nehmen wir am Projekt, das uns Carola nahegelegt hat, teil. Es ist ein Dreiecksprojekt der Partnerclubs Hannover/Bristol/Lyon-Est um ukrainischen Kindern und Jugendlichen in Hannover zu helfen.

Lieber Präsident Jürgen, ich freue mich Dir unseren Beitrag im Namen unseres Vorstandes zu übergeben.

*Revenons au présent. Dans notre ville, des rotary clubs organisent le voyage et l'accompagnement de réfugiés ukrainiens depuis la Pologne jusqu'en Rhône Alpes. Dans ce même esprit nous participons au projet que Carola a défini : un projet triangulaire entre clubs partenaires Hanovre /Bristol /Lyon Est pour aider des enfants et adolescents ukrainiens à Hanovre.*

*Cher président Jürgen, je suis heureuse de te remettre notre chèque au nom de notre comité.*

Liebe Rotarier, Ehepartner und Gastgeber danke für den festlichen Empfang. Wir freuen uns auf das Wochenende in Hannover und Hamburg mit Euch.

Mein letztes Wort geht an Daniel Hardouineau und Carola Schwensen vom internationalen Dienst die seit Anfang Jahres unseren Besuch organisieren. Danke Carola, für Deine Geduld, dass Du auf alle unsere Extra Wünsche eingegangen bist, für Deine organisatorischen Zauberstücke wie das Erlangen der Konzertkarten in der Elbphilharmonie in Hamburg.

Ohne Zweifel werden wir am Montag

mit unvergesslichen architektonischen musikalischen aber vor allem freundschaftlichen Eindrücken heimkehren.

Mit Vorfreude denken wir an 2024 und überbringen Eurem Club eine offizielle Einladung. Um Euch die Reiseschmackhaft zu machen, haben wir Dir liebe Carola, Lieber Daniel Wichelhaus ein Buch über die Sehenswürdigkeiten und Gaumenfreuden Lyons mitgebracht.

*Chers Rotariens, chers conjoints, chers hôtes, merci d'être venu nombreux à cette réception festive. C'est avec grand plaisir que nous partageons cette soirée avec vous.*

*Notre dernier mot va à Daniel Hardouineau et Carola Schwensen, des commissions internationales pour les remercier de l'organisation du week-end depuis le début janvier. Merci Carola tu as répondu à tous nos souhaits particuliers et du tour de magie pour obtenir des billets de concert pour l'Elbphilharmonie de Hambourg. Nul doute que nous retournerons chez nous plein de souvenirs musicaux, architecturaux et amicaux.*

*C'est avec grand plaisir que nous invitons votre club à Lyon en 2024. Dans cette perspective que nous vous offrons chère Carola, cher Daniel Wichelhaus un livre sur les trésors de Lyon.*

Wir verbleiben mit der Devise unseres Clubs : « aimer servir, mit Freude dienen »